

Заключение. Таким образом, можно сделать вывод, что на выбор переводческой позиции детского произведения [3, с. 36] оказывают влияние потребности целевой аудитории и особенности актуальной культурной ситуации. Абсолютно идентичный перевод сложных, объемных текстов, как правило, невозможен. При переводе имеют место дополнительные факторы, связанные с личностью автора перевода, особенностями языка перевода, культурными различиями, целевые установки автора и заказчиков перевода. В этой связи, устойчивые цели и факторы определяют понятие стратегии перевода, которые могут быть направлены на достижение идентичности, либо различных методов приспособлений. Главным же здесь является значительное влияние личности автора перевода, который приводит очень часто к созданию практически нового произведения по мотивам подлинника.

Библиографические ссылки

1. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. 2-е изд. М. : Советский писатель, 1980. 253 с.
2. Даль Р. Чарли и шоколадная фабрика / пер. С. Кладо. М., 2004. С. 130- 168.
3. Лепская Н. И. Язык ребенка. М. : РГГУ, 2017 . 151 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ

В. В. Шкатова

Научный руководитель Н. В. Урусова, кандидат филологических наук, доцент

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семенова-Тян-Шанского*

Липецк, Россия

e-mail: vika.shkatova10@yandex.ru

В статье рассматриваются особенности перевода названий фильмов с английского языка. Также представлены примеры как прямого перевода названий кинолент, так и перевода путем трансформации: замены, опущения, добавления. Автор объясняет выбор приема при переводе названий.

Ключевые слова: фильм; перевод; трансформация; калькирование; транслитерация; транскрипция; опущение; добавление; замена.

Введение. В наши дни популярность кинематографа растет из года в год. Это связано как с развитием производства фильмов, так и

с увеличением их важности для всех поколений, ведь одна из важнейших функций кинолент – отражение современных реалий и возможных событий, которые могут иметь место в будущем. В некоторых фильмах показаны ошибки человечества, отдельных людей и способы решения возникающих проблем. На сегодня актуальным вопросом в практике перевода является перевод названий фильмов. Все больше и больше иностранных кинолент появляется на экранах российских кинотеатров, поэтому важно понимать, как было переведено название фильма, ведь в большинстве случаев именно оно передает всю суть киноленты.

Основная часть. В основном очень тяжело перевести название фильма дословно. Требуются либо какие-то изменения, либо дополнения, чтобы российский зритель понимал, о чем тот или иной иностранный фильм. Перевод способствует обмену информацией самого разного характера, данный обмен является базой прогресса человечества [1, с. 8]. Кроме того, перевод должен быть адекватным, то есть он должен удовлетворять всем указанным требованиям и поставленной прагматической задаче [2, с. 147].

Перевод в кино пока не отнесен к какому-либо определенному виду в классификации переводов. Трудности перевода в кино связаны с одновременным и последующим озвучиванием текста на переводящем языке и опорой на визуальный ряд фильма, которая требует учета кинематографической «реальности» при переводе [3, с. 11].

Прямой перевод названий фильмов довольно распространен в переводческой практике. Так, например, *The Silence of the Lamb* было переведено как ‘Молчание ягнят’, а название *Red Dragon* как ‘Красный дракон’.

Буквальный перевод названий подразделяется на транслитерацию, транскрипцию и калькирование. Данные виды перевода применяются при отсутствии конфликта между формой и содержанием [4, с. 59]. Рассмотрим каждый прием подробнее.

Так, следующие названия фильмов были переведены при помощи калькирования: *Despicable Me* – ‘Гадкий Я’, *Dune* – ‘Дюна’, *Gifted* – ‘Одаренная’.

Кроме того, названия кинолент могут быть переведены с помощью приемов транслитерации и транскрипции имен собственных, которые не обладают внутренней формой, например, *Carrie* – ‘Кэрри’, *Deadpool* – ‘Дэдпул’, *Maleficent* – ‘Малефисента’.

Однако дословный перевод названий фильмов не всегда приемлем, поэтому он может происходить также путем трансформации, которая сводится к нескольким элементарным типам: замене, добавлению, опущению, лексико-семантическим модификациям [5, с. 190-231].

Замена. Довольно часто встречаются замены одних частей речи на другие, например, *Wrath of Man* – ‘Гнев человеческий’. В данном названии фильма существительное «человек» было заменено прилагательным «человеческий» для придания большей эффектности. В названии *The tomorrow war* – ‘Война будущего’ прилагательное «завтрашняя», наоборот, было заменено существительным «будущее», синонимичным слову-оригиналу. Также может происходить замена всего названия, например, фильм *Insidious* (в дословном переводе «скрытый») был переведен как ‘Астрал’, потому что данное название отлично раскрывает суть киноленты, основанной на оккультизме и эзотерике.

Добавление. Переводчиками используется и такой прием, как добавление. Его суть заключается в том, что добавляется какая-то фраза для более четкой передачи содержания фильма. Например, *Paddington* был переведен как ‘Приключения Паддингтона’. Благодаря данному названию российские зрители лучше понимают, о чем данная кинолента – о приключениях медвежонка, его перемещениях по миру. Или, например, *Scary Movie* – ‘Очень страшное кино’ – в данном переводе названия было добавлено наречие «очень» для того, чтобы усилить значение прилагательного ‘scary’. Фильм *Annabelle* был переведен как ‘Проклятие Аннабель’, тем самым название подчеркивает, что в данной киноленте Аннабель – не просто какая-то девочка, а кукла, с которой связаны разные плохие события.

Опущение. Данный прием является противоположностью добавления, то есть переводчик убирает определенные фразы, которые, например, могут быть сложны в произношении или понимании российским

зрителям. Название фильма *The Guernsey Literary and Potato Peel Pie Society* было переведено как ‘Клуб любителей книг и пирогов из картофельных очистков’, так как при прямом переводе название клуба любителей книг Гернси было бы неудобным в произношении.

Помимо вышеперечисленных приемов существует еще и перевод названий фильмов путем их целостного или частичного преобразования. Так, например, название фильма *Escape Room* (дословно – «комната для побега») было переведено как ‘Клаустрофобы’, и оно точно передает смысл всего фильма даже несмотря на то, что русский перевод не соответствует английскому. Название киноленты *The Hustle* было переведено как «Отпетые мошенницы», так как прямой перевод слова «hustle» – «суэта» – не смог бы так ярко передать смысл содержания фильма. Название киноленты *The Revenant* (дословно – «привидение») было переведено на русский язык как «Выживший», и, на мой взгляд, оно точно передает суть фильма, в котором главный герой боролся за свое существование. Название киноленты *Before I Fall* было переведено как «Матрица времени», и оно четко отражает события, происходящие в фильме: главная героиня проживает один и тот же день снова и снова. Фильм *Orphan* был переведен как ‘Дитя тьмы’, и, на мой взгляд, данное название отлично передает суть киноленты, в которой из-за усыновленной девочки в семье начинают происходить ужасные вещи.

Заключение. Таким образом, существует несколько стратегий в переводе названий фильмов с английского языка на русский. Выбор приема зависит от множества факторов: социокультурных, стратегических, функциональных, стилистических. Существуют стратегии прямого перевода – калькирования, транслитерации, транскрипции, трансформации – замены, опущения, добавления, а также частичное или полное преобразование названий.

Библиографические ссылки

1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. : Филол. фак. СПбГУ; М. : Академия, 2004. 352 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС, 2002. 424 с.

3. Горшкова В. Е. Перевод в кино. Иркутск : ИГЛУ, 2006. 278 с.
4. Коротасва Е. В. Перевод названий фильмов // Вестник Московского государственного открытого университета. 2015. № 1. С. 59-61.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Междунар. отношения, 1975. 240 с.

КОНЦЕПТ «ОТНОШЕНИЯ / БРАК» В РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И ИСПАНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

А. А. Язвина

Научный руководитель Е. А. Середа, кандидат филологических наук, доцент

*Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики
Санкт-Петербург, Россия
e-mail: a.yazvina@mail.ru*

В данной статье рассматриваются фразеологизмы, выражающие концепт «отношения / брак» в русском, английском и испанском языках. Актуальность данной тематики обосновывается тем, что изучение иностранного языка не может сводиться только к рассмотрению формальной стороны языка, необходимо уделять внимание культурным особенностям, истории.

Ключевые слова: язык и культура; русские, английские и испанские фразеологизмы; языковая картина мира.

Введение. Погружение в культуру другой страны имеет особое значение для профессий, дело которых связано с языками в профессиональном аспекте, где язык является инструментом. К таким профессиям относится профессия переводчика. Он осуществляет посредничество между людьми, которые используют различные языковые системы, отражая при этом реальную действительность посредством перехода из одной семиотической системы в другую [1, с. 63]. Однако воссоздание смыслов оригинала всегда имеет частичную утрату, так как любая пара языков имеет асимметрию на основе различий языковых картин мира. Именно поэтому переводчику необходимо знать исторические, культурные и социальные аспекты, которые помогут избежать сложностей при переводе. Профессия переводчика подразумевает создание смыслового эквивалента, то есть передачу оригинала согласно менталитету, культуре языка, на который совершается перевод.